



**GENÈVE
FESTIVITÉS
DE DÉCEMBRE**

**Festivities
for December**

2009

Festivités et Fêtes

Festivities & Festivals



Jusqu'au 03.01.10

Centre-Ville | *Town centre*

Admirez pendant tout le mois de décembre les arbres de Genève devenus de véritables œuvres d'art. Visites guidées gratuites.

Admire the Geneva trees turned into true works of art during all of December. Free guided tours.

www.arbresetlumieres.ch

Festival « Arbres & Lumières »

“Trees & Lights” Festival

« Post Tenebras Lux »

Jusqu'au 04.01.10

Divers lieux en ville |

Various places in the town centre

Pour la deuxième année consécutive à Genève, un concept d'illuminations dynamiques de Noël mettra en valeur des sites inédits du centre-ville.

For the second time in Geneva, a system of dynamic Christmas illuminations will highlight the interesting sites in the town centre.

www.geneve-tourisme.ch



Veillée de Noël & Noël

Christmas Eve and Christmas Day

**24.12
& 25.12**

Cathédrale
Saint-Pierre

Participez au culte de Noël au cœur de la magnifique Cathédrale Saint-Pierre.

Join in the Christmas service, which will take place in the beautiful Saint Peter's Cathedral.

24: 23h / 11 pm, 25: 10h / 10 am

www.saintpierre-geneve.ch



L'Escalade

The "Escalade" Celebration

Course de l'Escalade

The "Escalade" Race



05.12 Parc des Bastions

C'est le moment de bouger ! Participez, déguisé ou non, à la course la plus populaire de Genève dans les rues étroites de la Vieille-Ville. En compagnie de plus de 25'000 coureurs, faites-vous encourager par des milliers de spectateurs.

Now's the time to move! Disguised or not, take part in the most popular Geneva race through the narrow streets of the Old Town along with more than 25,000 runners and cheered on by thousands of spectators.

www.escalade.ch

Visites guidées « Escalade »

"Escalade" guided tours

09-12.12 Temple de Saint-Gervais

Des guides professionnels proposent de vous raconter l'épisode le plus célèbre de l'histoire de Genève en vous promenant sur les lieux des événements. Découvrez une Genève insolite de 1602.

Professional guides will tell you of the most famous episode in the history of Geneva while walking you through the places where it all happened. Discover the odd Geneva of 1602.

www.geneve-tourisme.ch

Fête de l'Escalade

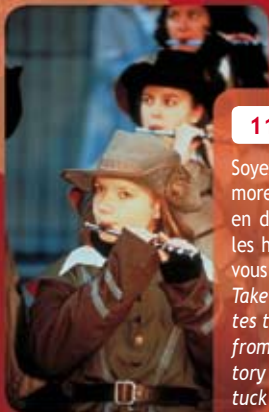
The "Escalade" Celebration

11-13.12 Vieille-Ville | Old Town

Soyez partie prenante à la fête de l'Escalade qui commémore la victoire des Genevois sur leurs assaillants savoyards en décembre 1602. Pendant tout le week-end, rencontrez les héros de cette victoire, vivez cette époque et régaliez-vous de marmite en chocolat.

Take part in the "Escalade" Celebration which commemorates the victory of the people of Geneva over their attackers from Savoy in December 1602. Meet the heroes of this victory throughout the weekend, experience the period and tuck into a chocolate tureen.

www.1602.ch



Théâtre et Opéra

Theatre & Opera

La R'vue

The Review

Jusqu'au 31.12 Casino-Théâtre

Chaque année, c'est l'événement satirique genevois à ne pas manquer. Toute l'actualité et les personnalités genevoises sont commentées et malmenées. Rire et grincement de dents assurés!

This is the Geneva satirical event put on every year and is not to be missed. Fun is poked at all the Geneva current affairs and personalities. You are guaranteed a good laugh - though the targets of this fun might not be so amused!

A 20h30, jeudi à 19h, dimanche à 17h. Relâche: lundi, 24 & 25 décembre. At 8.30 pm, on Thursday at 7 pm, on Sunday at 5 pm. Closed: Monday, 24 & 25 December. Informations & réservations: tél. 0800 418 418

www.larvue.ch



© Stephane Gros

Don Giovanni ·····

11-20.12 Grand Théâtre

Découvrez ou redécouvrez le célèbre opéra en deux actes du genre *dramma giocoso* de Wolfgang Amadeus Mozart. Version de Prague chantée en italien avec surtitres français et anglais. Une production du Metropolitan Opera de New-York.

Discover or rediscover this famous drama giocoso in two acts by Wolfgang Amadeus Mozart. Prague version sung in Italian with subtitles in French and English. A Metropolitan Opera in New-York production.

11, 14, 15, 17, 19: 20h / 8 pm, 13: 17h / 5 pm & 20: 15h / 3 pm. En vente sur place. On sale at the box-office. Informations & réservations: tél. 022 418 31 30

www.geneveopera.ch



© Marty Sohl

L'Etoile

23-31.12 Grand Théâtre

Opéra bouffe en trois actes d'Emmanuel Chabrier (1841-1894), livret d'Eugène Leterrier et Albert Vanloo. Jérôme Savary revisite cette opérette de manière magistrale avec les décors et costumes somptueux d'Ezio Toffolutti. Du grand spectacle!

Opéra bouffe in three acts by Emmanuel Chabrier (1841-1894), libretto by Eugène Leterrier and Albert Vanloo. Jérôme Savary has staged a brilliant reworking of this operetta with Ezio Toffolutti's magnificent decor and costumes. A great performance!

23, 29, 31: 20h / 8 pm & 27: 17h / 5 pm. En vente sur place. On sale at the box-office. Informations & réservations: tél. 022 418 31 30

www.geneveopera.ch



© GTG-Magali Douglados

Musique

Music

Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach

Johann Sebastian Bach's Christmas Oratorio

17 & 20.12 Cathédrale Saint-Pierre

Laissez-vous emporter par la magie de l'oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach au sein de la majestueuse Cathédrale Saint-Pierre.

Let yourself be carried away by the magic of Johann Sebastian Bach's Christmas Oratorio, in the imposing Saint Peter's Cathedral.

17: 20h / 8 pm & 20: 17h30 /

5.30 pm - Informations &

réservations: tél. 022 311 22 11

www.concerts-cathedrale.ch



Alain Morisod & Sweet People

21.12 Théâtre du Léman

Alain Morisod & Sweet People vous attendent au Théâtre du Léman pour un concert de Noël avec André Proulx et Julien Laurence.

Alain Morisod & Sweet People welcome you at the Lemman Theatre for a Christmas concert with André Proulx and Julien Laurence.

20h30 / 8.30 pm - Informations &

réservations: tél. 022 319 61 11

www.morisod.com

Generation Singleton

11.12 Forum Meyrin

Tous membres de la même famille, les Singleton ont grandi dans l'esprit du gospel. Ajoutez à cela un véritable don et des voix exceptionnelles, les Singleton ont très vite conquis le public américain et enchaînent les tournées aux Etats-Unis, comme à l'international.

The Singletons, who all belong to the same family, have grown up in the gospel tradition. Thanks to their talent and their exceptional voices, the Singletons have quickly conquered the American audience, and are constantly on tour in the United States and abroad.

20h / 8 pm - Informations & réservations: tél. 022 989 34 34

www.ahvm.ch

... **Voices of Gospel**
Atlanta Community Mass Choir

18.12 Victoria Hall

En exclusivité européenne! Le gospel est toujours une belle expérience à vivre! Et de voir 30 chanteurs et chanteuses de gospel sur une scène est quelque chose d'unique et de spécial! Cette chorale d'Atlanta chantera à nouveau du gospel comme il est chanté et vécu dans les églises américaines.

A European Exclusive! Gospel is always a great experience and 30 gospels singers on stage is something unique and special! This Atlanta Choir is back to sing gospel the way it's done in American churches.

20h / 8 pm - Informations & réservations: tél. 0900 900 100

www.ville-ge.ch/culture/victoria_hall

Sport

Sport

24^e Supercross International de Genève

04-05.12 Geneva Palexpo

Les meilleurs pilotes du monde réunis à Genève pour le Supercross sont époustouffants d'audace sur la piste de 3000 m³ de terre, spécialement préparée pour eux. Participez à ce superbe show d'une durée de 4 heures.

The best drivers in the world gathered in Geneva for the Supercross with breathtaking audacity on the 3000 m³ trail especially prepared for them. Join this great show (duration: 4 hours).

20h / 8 pm - Informations & réservations: Fnac, Ticket Corner, Stand Info Balexert
www.dpo.ch

.....

Coupe de Noël

The Christmas Cup

13.12 Jardin Anglais

Depuis 1934, les participants de la Coupe de Noël se battent avec les éléments de l'hiver. Encouragez ces formidables nageurs pendant l'épreuve de natation de 125 mètres.

Since 1934, participants of the Christmas Cup fight against the elements of winter. Encourage these great swimmers during their 125 meter swim.

9h / 9 am

www.geneve-natation-1885.ch



Skiville

09-13.12 Promenade de la Treille

Exceptionnel! Chaussés de skis, descendez la Promenade de la Treille, en Vieille-Ville, sur une piste enneigée éphémère. Prêt de skis sur place.

A real novelty! Put on your skis and slide down the temporary snow slope on the Promenade de la Treille in the old town. You can borrow skis on the spot.

www.ville-ge.ch/sports



Patinoire

Ice rink

.....

14.12.09 - 28.02.10 Parc des Bastions

Venez chausser des patins à glace pour virevolter au cœur de la ville, dans le parc des Bastions, à deux pas du Mur des Réformateurs. Location de patins sur place.

Come and pirhouette on ice-skates in the Parc des Bastions, in the heart of town, just a few yards from the Reformation Wall. Ice-skates for hire on the spot.

www.ville-ge.ch/sports

Marchés de Noël

Christmas Markets

Marché International de Noël

International Christmas Market

Jusqu'au 24.12 Place de la Fusterie

Le Marché International de Noël réunit en un seul lieu l'artisanat genevois et international. Parcourez les petits chalets et vous trouverez votre bonheur parmi des articles allant des plus traditionnels aux plus originaux.

The International Christmas Market brings together in one place local and international crafts. Browse the stands in the form of chalets and choose your happiness among articles ranging from the traditional to the most original.

Tous les jours sauf 6 & 14 décembre.

Daily except 6 & 14 December.

www.wwsa.ch

Village de Noël du Mont-Blanc

Mont-Blanc Christmas Village

Jusqu'au 24.12

Rue du Mont-Blanc

Zone piétonne

Pedestrian precinct

Pour sa 12^e édition, le Village de Noël sera comme toujours une magnifique source d'inspiration pour vos achats ethnos. Pour l'occasion, offrez à vos proches des cadeaux exotiques. Profitez également d'un stand de spécialités culinaires suisses.

This 12th Christmas Village will, as always, be a splendid source of inspiration for your ethnic shopping. For the occasion, offer your friends and relatives an exotic gift. You can also enjoy something special at the Swiss specialities stall.

Tous les jours 10h-19h, fermé: 7 & 14 décembre.

Daily 10 am - 7 pm, closed: 7 & 14 December.



Marché de Noël à Carouge

Carouge Christmas Market

11-13.12

Divers lieux à Carouge | Various places in Carouge

Le Marché de Noël à Carouge vous permet de trouver des cadeaux insolites dans une ambiance féerique et conviviale. Découvrez dans un décor attractif le meilleur artisanat du moment. Pour le shopping, les commerces seront également ouverts les dimanches 6, 13 & 20 décembre.

The Carouge Christmas Market is where you will find unusual gifts in a fairy-like and friendly atmosphere. There, in an attractive setting, you will find the best handicrafts of the day. The stalls will also be open on Sundays 6, 13 & 20 December.

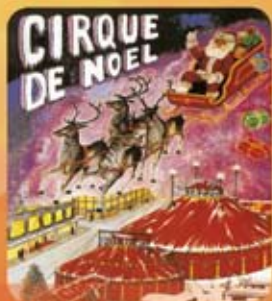
www.carouge.ch

Cirques

Circus

Cirque de Noël

The Christmas Circus



Jusqu'au 03.01.10

Place du Colonel / Chêne-Bougeries

Pour sa 19^e édition, le Cirque de Noël revient pour le plus grand plaisir de tous à Genève. Nouveauté cette année, vous pourrez assister au spectacle tout en dînant sous le chapiteau.

The Christmas Circus returns for its 19th edition much to the delight of the inhabitants of Geneva. New this year, you can watch the show while dining under the tent.

Relâche / Closed: 7 & 21 décembre. Informations & réservations: tél. 022 321 22 41

www.cirque-de-noel.ch

Cirque Impérial de Chine sur glace

02.12 Arena de Genève

De superbes numéros de diabolos, de contorsionnistes, d'assiettes tournantes... mais aussi des numéros totalement impensables sur glace ! Un spectacle unique qui n'en finit pas de surprendre les yeux incrédules des petits et grands.

Sensational numbers, contortionists, spinning plates - not to mention unthinkable feats on ice! The world renowned Artists of the Imperial Circus of China on Ice offers 2 hours of magic guaranteed to surprise and enchant all those watching!

15h / 3 pm, 19h30 / 7.30 pm - Informations & réservations: TicketCorner, Fnac

www.geneva-arena.ch



Cirque du Soleil

18-27.12 Arena de Genève

Saltimbanco est un spectacle emblématique du Cirque du Soleil inspiré du métissage et de l'urbanité des grandes villes. Issus d'un univers visuel baroque, ses personnages bigarrés et cosmopolites entraînent le spectateur au milieu d'un monde fantaisiste et onirique.

Saltimbanco is a Cirque du Soleil signature show inspired by the urban fabric of the metropolis and its colorful inhabitants. Decidedly baroque in its visual vocabulary, the show's eclectic cast of characters draws spectators into a fanciful, dreamlike world.

Relâche / Closed: 21 & 25 décembre. Informations & réservations: TicketCorner, Fnac

www.cirquedusoleil.com

Cirque Éloïze

26.12.09-03.01.10 Théâtre du Léman

Cirque Éloïze ! C'est sans conteste l'un des plus grands noms du cirque contemporain qui fait son retour cet hiver avec un spectacle encore inédit en Suisse. Acrobatics, grâce, poésie et humour sont au rendez-vous en cette fin d'année. Soirée spéciale le 31 décembre au Grand Hôtel Kempinski.

Cirque Eloize! This is undoubtedly one of the biggest names in contemporary circus. Acrobatics, grace, poetry and humor are waiting for you at the end of the year. New Year's Special Evening at Grand Hotel Kempinski Geneva.

Relâche / Closed: 01.01.10
Informations & réservations: TicketCorner, Fnac

www.cirque-eloize.com

Autres manifestations

Other entertainments



02, 09 & 16.12

Ateliers créatifs autour de Noël

Christmas creative workshops

Brasserie des Halles de l'Île

Eveillez le sens artistique de vos petits bouts de choux ! Dès 6 ans, les enfants pourront apprendre à créer des objets, des biscuits ou encore des boules de Noël à la Brasserie des Halles de l'Île.

Awaken the artistic ability of your little ones! Children 6 years and older can come and learn to create objects, cookies or Christmas bulbs at Brasserie Les Halles de l'Île.

Informations & réservations: tél. 079 714 09 23

Téléthon Action Genève

04-05.12 Divers lieux | Various places

Le Téléthon est une opération de solidarité en faveur de personnes atteintes de maladies génétiques. Contribuez à ces deux journées de récolte de fonds.

The Téléthon is a solidarity operation to help those affected by genetic diseases. Contribute to these two fund-raising days.

www.telethongeneve.ch

TELETHON



Luna Park

05.12.09-10.01.10 Plaine de Plainpalais

Les manèges sont là, les stands de sucreries aussi, c'est le temps de la fête foraine qui s'établit sur la Plaine de Plainpalais en cette fin d'année. N'hésitez pas, il est l'heure de vous amuser.

The merry-go-rounds are there, the sweet stands, too. It is time for the fun fair, which is set up on the Plaine de Plainpalais as this year draws to a close. Do not hesitate, now is the time to have fun.

Horaires: me, ve, sa & di dès 14h - Vacances scolaires: 7/7 dès 14h

Opening times: Wed, Fri, Sat & Sun starting at 2 pm

During the school holidays: 7/7 starting at 2 pm

Autres manifestations

Other entertainments

Chalet gourmand

07-18.12

Devant Genève Tourisme & Bureau des congrès
In front of Geneva Tourism & Convention bureau
18 rue du Mont-Blanc

Genève Tourisme & Bureau des congrès, en partenariat avec l'École Hôtelière de Genève, présente sa soupe aux légumes du lundi au vendredi de 11h à 17h. Soupe et thé chaud gracieusement offerts.

The Geneva Tourism & Convention Bureau, in partnership with the École Hôtelière de Genève, presents its vegetable soup Monday to Friday from 11 am to 5 pm. Come and enjoy your free soup and hot tea.

www.geneve-tourisme.ch

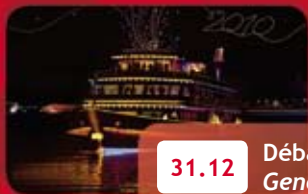
« Un million d'étoiles »

19.12 Divers lieux | *Various places*

Le samedi 19 décembre à 16 heures, la Suisse s'illuminera ! Dans une centaine de villes et communes, des places, ponts et bâtiments seront illuminés par des milliers de bougies, en signe de solidarité et de cohésion sociale avec les plus faibles et les plus démunis.

On Saturday, December 19 at 4 pm, Switzerland will light up! In over a hundred cities and towns - squares, bridges and buildings will be illuminated by thousands of candles, a sign of solidarity and social cohesion with the poor and the weak of this world.

www.caritas-geneve.ch



Croisière Saint-Sylvestre *New Year's Eve Cruise*

31.12

Débarcadère Genève Mont-Blanc
Geneva Mont-Blanc jetty

Croisière, buffet, cotillons, tous les éléments sont réunis pour faire la fête. Commencez la nouvelle année sur l'un des navires de la CGN.

Cruise, buffet, paper hats and streamers, in fact everything it takes to have fun. Begin the new year on one of the CGN boats.

Embarquement à 19h30, départ à 20h, retour vers 1h30

Boarding at 7.30 pm, departure at 8 pm, return around 1.30 am

Informations & réservations: tél. 0848 811 848

www.cgn.ch

Récapitulatif

Summary

Décembre 2009

1 . . . 6 13 20 27 . . 31

Festivités et Fêtes

Festival « Arbres & Lumières »

« Post Tenebras Lux »

Veillée de Noël & Noël

L'Escalade

Course de l'Escalade

Visites guidées « Escalade »

Fête de l'Escalade

Théâtre, Opéra et Musique

La R'vue

Don Giovanni

L'Etoile

Generation Singleton

Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach

Voices of Gospel

Alain Morisod & Sweet People

Sport

24^e Supercross International de Genève

Skiville

Coupe de Noël

Patinoire

Marchés de Noël

Marché International de Noël

Village de Noël du Mont-Blanc

Marché de Noël à Carouge

Cirques

Cirque de Noël

Cirque Impérial de Chine sur glace

Cirque du Soleil

Cirque Éloize

Autres manifestations

Ateliers créatifs autour de Noël

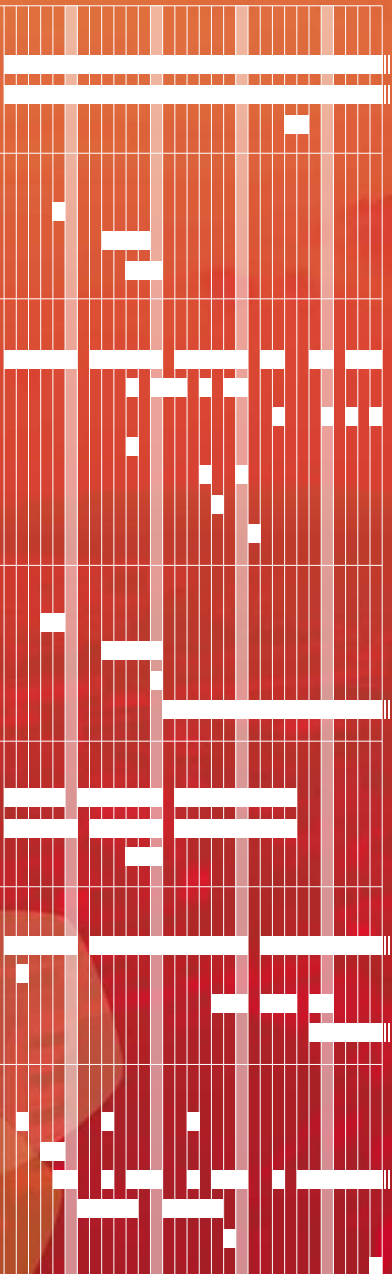
Téléthon Action Genève

Luna Park

Chalet gourmand

« Un million d'étoiles »

Croisière Saint-Sylvestre



Genève en Fêtes et en Lumières

Geneva: Celebrates with Festivals and Lights

Forfait « Noël, nouvel an » "Christmas and New Year" package

N'hésitez pas à contacter Genève Tourisme & Bureau des congrès pour profiter du forfait « Noël, nouvel an ». Autres forfaits disponibles sur le site internet.
Do not hesitate to contact the Geneva Tourism & Convention Bureau to benefit from "Christmas and New Year" package. Other packages are available on the website.

Tél. 022 909 70 20 - Fax 022 909 70 21

www.geneve-tourisme.ch

Imprimé sur papier recyclé à Genève - 11.2009 - 60'000 ex.

Horaires des magasins

Store Opening Hours



Heures de fermeture habituelles:

Lundi, mardi, mercredi: 19h

Jeudi: 21h

Vendredi: 19h30

Samedi: 18h

Usual closing time:

Monday, Tuesday, Wednesday: 7 pm

Thursday: 9 pm

Friday: 7.30 pm

Saturday: 6 pm

Heures de fermeture spéciales:

Mercredi 23.12: 21h30

Jeudi 24.12: 18h

Vendredi 25.12: fermé

Jeudi 31.12: 17h

Vendredi 01.01.2010: fermé

Special closing time:

Wednesday 23.12: 9.30 pm

Thursday 24.12: 6 pm

Friday 25.12: closed

Thursday 31.12: 5 pm

Friday 01.01.2010: closed

Fatigué ? Incapable de prendre le volant ce soir ?
Are you tired? In no state to take the wheel this evening?



Ce programme n'est pas exhaustif et peut être sujet à des modifications. Pour détails et informations complémentaires, visitez le site

This programme is not exhaustive and is subject to modifications. For further details and in-formation, visit the site

www.geneve-tourisme.ch

Genève Tourisme & Bureau des congrès

Rue du Mont-Blanc 18 | Case postale 1602 | CH 1211 Genève 1

Tél. +41 (0)22 909 70 00 | Fax +41 (0)22 909 70 11

info@geneve-tourisme.ch

